|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | טקסט לתרגום | text to translate |  |
| **הוספת כותרת** | **לילה לילה** | **night night** | **Adding a title** |
| **תת כותרת** | **פיילוט חדשני במסגרתו יוצרות ויוצרים עצמאיים מתחום המוזיקה נפגשים עם משפחות לאחר לידה, במטרה לכתוב, להלחין ולהקליט יחד את שיר הערש האישי שלהן עבור הרך הנולד.** | **An innovative pilot in which independent creators from the field of music meet with families after childbirth, with the aim of writing, composing and recording together their personal lullaby for the newborn .** | **subtitle** |
| **תיאור הפרויקט** | LULLABY PROJECT הינו פרויקט ייחודי של ה'קרנגי הול' (Carnegie Hall's Weill Music Institute) המופעל בעשור האחרון במגוון מוסדות ברחבי העולם, ומחבר הורים לאחר לידה עם מוזיקאים במטרה ליצור שיר ערש אישי עבור התינוק שלהם. | LULLABY PROJECT is a unique project of the 'Carnegie Hall's Weill Music Institute', which has been operating for the past decade in a variety of institutions around the world, connecting parents after birth with musicians in order to create a personal lullaby for their baby. | **Project description** |
|  | הפרויקט תוכנן במקור לעבודה עם אוכלוסיות מוחלשות במטרה לתמוך בבריאות האם, התפתחות הילד וחיזוק הקשר בין ההורים לבתם או בנם הפעוטים. הקהילות המשתתפות בפרויקט חוו לרוב טלטלה רגשית במסע להורות והרחבת המשפחה, ושלל מכשולים ואתגרים: פונדקאות, פערי שפה, לידה מוקדמת ופתאומית, הורות צעירה ועוד. המרחב היצירתי מאפשר להורים לעבד את החוויה המורכבת, לקיים שיח עם כאלו שעברו חוויה דומה ולתת ביטוי לאיחולי הטוב והתקווה, שלעיתים מתפספסים בשגרה יומיומית עם תינוק. | The project was originally designed to work with underprivileged populations in order to support the health of the mother, the development of the child and strengthening the relationship between the parents and their infant son or daughter. The communities participating in the project often experienced an emotional upheaval in the journey to parenthood and expanding the family, and a host of obstacles and challenges: surrogacy, language gaps, early and sudden birth, young parenthood and more. The creative space allows parents to process the complex experience, to have a conversation with those who have gone through a similar experience and to give expression to good wishes and hope, which are sometimes missed in the daily routine with a baby. |  |
|  | בהשראת הפרויקט הבינלאומי, בחרנו להביא את **יצירת שירי הערש האישיים גם אלינו לתל אביב-יפו**, לראשונה במודל עירוני ובמטרה להגיע לקהל רחב. אנו מפגישות בין מוזיקאים, מוזיקאיות וזוגות הורים לפעוטות (גיל לידה עד חצי שנה), לתהליך יצירה של שיר אישי לפני השינה - Lullaby - פרטי וייחודי להם. בתקווה ששיר הערש יחל מסורת משפחתית חדשה, יעצים את הקשר של ההורים עם הרך הנולד, ויבטא את הערכים והמסורת המשפחתית. | Inspired by the international project, we chose to bring the **creation of personal lullabies to Tel Aviv-Jaffa** , for the first time in an urban model and with the aim of reaching a wide audience. We bring together musicians and pairs of parents of toddlers (birth to six months old), for the process of creating a personal bedtime song - Lullaby - private and unique to them. In the hope that the lullaby will start a new family tradition, strengthen the parents' bond with the newborn, and express the values and family tradition. |  |
|  | **פיילוט:**  - **משתתפים**  את הפיילוט לפרויקט בחרנו להעביר ב-**3 קהילות הורים בתל אביב-יפו** ובכל קהילה עבדנו בשיתוף עם גורם קהילתי מקצועי רלוונטי:  קבוצה 1: הורים עולים - בשותפות עם הרשות העירונית לקליטת עלייה  קבוצה 2: הורים מקהילת הלהט"ב - בשיתוף המרכז הגאה תל אביב-יפו  קבוצה 3: הורים לפגים - בשיתוף פגיית "ליס", בית חולים ליולדות ונשים  המוזיקאים היוצרים והיוצרות שנבחרו עברו הכשרה מקצועית מקוונת על ידי "Teaching Artist" מטעם הפרויקט הבינלאומי, כך שיוכלו להצטרף לקהילת אמני LULLABY PROJECT ולהיות שותפים בפרויקטים נוספים בעתיד.  מנחת כתיבה מקצועית. | **Pilot:**  - **participants**  We chose to conduct the pilot for the project in **3 parent communities in Tel Aviv-Yafo** and in each community we worked in collaboration with a relevant professional community entity:  Group 1: Immigrant parents - in partnership with the Municipal Authority for Immigrant Absorption  Group 2 : parents from the LGBT community - in collaboration with the Tel Aviv-Yafo Gay Center  Group 3: Parents of premature babies - in collaboration with Pegait "Lis", a maternity and women's hospital  The selected creative musicians underwent online professional training by a "Teaching Artist" on behalf of the international project, so that they can join the LULLABY PROJECT community of artists and be partners in other projects in the future.  Professional writing instructor. |  |
|  | - **מודל הפעילות** התבסס על מפגש קבוצתי של 5 זוגות הורים ו-5 יוצרים, שכלל היכרות, שיח על התרומה הייחודית של שירה ומוזיקה לתא המשפחתי והחיבור האישי של המשתתפים למוזיקה (כילדים וכהורים). במהלך הסדנא הוצמד לכל זוג הורים מוזיקאי או מוזיקאית, ויחד עבדו על יצירת השיר - מכתיבת המילים, דרך פיתוח הלחן ועד להקלטתו. תהליך הכתיבה התבסס על תוצרי משימת כתיבה מקדימה שקיבלו ההורים: לחשוב על התינוק או התינוקת שלהם, ולנסח כמה משפטים שמאפיינים אותם וכן משאלת לב או איחול עבורם. בהובלת המוזיקאים ובשיתוף ההורים, הולחנה המנגינה לשיר, בהתאמה לאופי המשפחתי וייחודיות המילים. בסיום המפגש הקליטו את התוצר - שיר ערש אישי מולחן.  בסיום התהליך, ההורים קיבלו איגרת מסכמת עם הצעות כיצד ניתן להמשיך ולהשתמש בשיר שיצרו. ניתן דגש על חיזוק קשר הורה-ילד, יצירת קשר עין, ושירה בהזדמנויות שונות: לקראת השינה, בשעת אמבטיה או משחק, יחד עם המשפחה, ובפעולות יומיומיות כמו נסיעה באוטו, כביסה וטיול. | - **The activity model** was based on a group meeting of 5 pairs of parents and 5 creators, which included an introduction, a discussion about the unique contribution of poetry and music to the family unit and the personal connection of the participants to music (as children and parents). During the workshop, a male or female musician was assigned to each pair of parents, and together they worked on the creation of the song - from writing the words, through the development of the melody to its recording. The writing process was based on the results of a preliminary writing task that the parents received: think about their baby, and formulate a few sentences that characterize them as well as a wish or wish for them. Led by the musicians and with the cooperation of the parents, the melody was composed for the song, in accordance with the family character and the uniqueness of the words. At the end of the meeting, they recorded the product - a composed personal lullaby.  At the end of the process, the parents received a summary letter with suggestions on how to continue using the song they created. Emphasis is placed on strengthening the parent-child bond, making eye contact, and singing on various occasions: before going to sleep, during bath time or playing, together with the family, and in daily activities such as driving a car, doing laundry and going for a walk. |  |
|  | **מפיילוט לצמיחה:** את הפרויקט תכננו משלביו הראשונים בהתאמה לאוכלוסייה המגוונת של תל אביב-יפו, ובכוונה ללמוד ולהפיק לקחים איכותיים מהפיילוט המצומצם. כעת, פנינו לצמיחה משמעותית של פרויקט "לילה לילה", במטרה להגיע למשפחות נוספות ממגוון קהילות ברחבי העיר. | **From pilot to growth:** We planned the project from its first stages in accordance with the diverse population of Tel Aviv-Yafo, with the intention of learning and deriving quality lessons from the limited pilot. Now, we have turned to significant growth of the "Lila Lila" project, with the aim of reaching more families from a variety of communities throughout the city. |  |
|  | **יחידות עירוניות שותפות:** מינהל קהילה, תרבות וספורט: אגף תרבות, מרכז פליציה בלומנטל למוזיקה, המרכז הגאה; הרשות לקליטת עלייה | **Partner municipal units:** Community, Culture and Sports Administration: Culture Department, Felicia Blumenthal Center for Music, the Gay Center; The Authority for Immigrant Absorption |  |
| **מיקום** | מרכזים קהילתיים ומרכזי תרבות ומוזיקה | Community centers and cultural and music centers | **location** |
| **משך הפעילות** | 3-4 שעות | 3-4 hours | **the duration of the activity** |
| **מספר משתתפים** | 5-6 זוגות הורים בכל קבוצה | 5-6 pairs of parents in each group | **number of participants** |
| **מתאים לגילים** | זוגות הורים לתינוקות בגילאי לידה עד חצי שנה | Pairs of parents of babies aged from birth to six months | **Suitable for ages** |
| **רכיבי עלות** | \*הכשרה חד פעמית למוזיקאים \*שכר למוזיקאים \*מרחב הפעילות \*פרסום | \* One-time training for musicians \* Salary for musicians \* Activity space \* Advertising | **cost components** |
| **אימפקט** | * **מוזיקה מיטיבה עם פעוטות** - תומכת בהתפתחות המוח, תקשורת עם ההורים בשלב טרום-מילולי, השפעה מרגיעה. * תהליך היצירה עודד את **העמקת החיבור והקשר של ההורים עם התינוק**, והיווה **הזדמנות לבטא חוויות, תחושות ורגשות** באופן יצירתי. * **לשירה השפעה מרגיעה ומקרקעת עבור הורים** ברגעי צורך. השירה הקבועה יכולה להידמות ל"חפץ מעבר" עבור ההורה (Portable Sanctuary). שיר אישי, שנוצר על ידי ההורים, יכול ללכת איתם כל הזמן, כמו מנטרה. יש לשירה כזו אפקט מרגיע, מפחית לחץ אצל ההורים ודרכם גם לתינוקות. * **תהליך זוגי מחבר ומקרב** - במרבית הפעילויות המותאמות לגיל הרך רק אחד מבני הזוג נוכח. בפרויקט זה שני הזוג נדרשו להשתתף, והמשתתפים העידו שזו הייתה הזדמנות לבילוי וחיזוק הקשר ביניהם. היצירה המשותפת איפשרה חיבור מיידי ומכיל של שני ההורים, ועודדה אותם לייצר סביבו חוויה משפחתית כוללת. * המשתתפים העידו **שהמשימה המקדימה והנחיית הכתיבה תרמו** לעיצוב השיר, ו**נוצרו קשרים חיוביים עם המוזיקאים והמוזיקאיות.** * מרבית ההורים דיווחו שהם **מרוצים מהשי**ר והעריכו ש**יעשו בו שימוש**. * **שביעות רצון גבוהה של כלל המשתתפים** ונכונות להמליץ עליה לאחרים. | * **Music is good for toddlers** - supports brain development, communication with parents in the pre-verbal stage, calming effect. * The creative process encouraged the **The deepening of the connection and relationship of the parents with the baby** , and was **An opportunity to express experiences, feelings and emotions** creatively. * **Singing has a calming and grounding effect for parents** in times of need. The constant singing can resemble a "transitional object" for the parent (Portable Sanctuary). A personal song, created by the parents, can go with them all the time, like a mantra. Singing like this has a calming effect, reducing stress for the parents and through them also for the babies. * **A couple's process connects and brings you closer** - in most of the activities adapted to preschool age, only one of the spouses is present. In this project both couples were required to participate, and the participants testified that it was an opportunity to have fun and strengthen their relationship. The joint creation made possible an immediate and inclusive connection of both parents, and encouraged them to create a comprehensive family experience around him. * The participants testified **that the preliminary task and the writing guidance contributed** to the design of the song, and that **positive relationships were formed with the musicians.** * Most of the parents reported that they **were satisfied with the** song and estimated that **they would use it** . * **High satisfaction of all participants** and willingness to recommend her to others. | * **Impact** |
| **מה למדנו בדרך** | * **יש להקדיש תשומת לב רבה בבחירת המוזיקאים היוצרים -** תהליך יצירת ה"שיר בהזמנה" דורש מהמוזיקאים לצאת מאזור הנוחות ומזמן מספר אתגרים: עבודת יצירה עם הורים שאינם עוסקים בתחום, לקיחת חלק בכתיבת המילים (שאינה טבעית בהכרח לחלקם), התחשבות ברצונות הזוג מעבר לנטייה המוזיקלית הטבעית שלהם כיוצרים ומוכנות רגשית לחשיפה לסיפורים אישיים לא פשוטים. * **שיתוף פעולה עם גורם מקצועי מתחום המוזיקה לטובת איתור המוזיקאים -**תהליך גיוס המוזיקאים התבצע בשיתוף עם המנחה המוזיקלי של מינהל קהילה ומנהל מרכז פליציה בלומנטל למוזיקה. * **גיוס הזוגות לפיילוט התבצע דרך מנהלי הקהילה**בצורה ממוקדת, והבטיח התאמה ומחוייבות לתהליך. * **עיצוב הפיילוט באופן התומך לגדילה לסקייל -**בבניית מודל הפיילוט עמד לנגד עינינו הרצון לצמוח ולהגיע לאוכלוסייה רבה יותר. לכן, קיבלנו החלטות מותאמות למשאבים המוגבלים העומדים לרשותנו (מספר המפגשים, רמת הפקה ועיבוד מוזיקלי, שילוב תוכן התפתחותי). * **גמישות בהתאם למאפייני הקהילה והפרויקט בעיר -**למדנו ואמצנו ידע רב שנצבר לאורך השנים בקרנגי הול, ולקחנו לנו את החופש לבצע שינויים והתאמות על מנת לתמוך בהצלחת הפרויקט בקהל הישראלי ובקהילות שבחרנו לעבוד עימן. | * **Great care must be taken in choosing the creative musicians -** The process of creating the song By invitation" requires the musicians to step out of their comfort zone and presents a number of challenges: creative work with parents who are not involved in the field, taking part in writing the lyrics (which is not necessarily natural for some of them), taking into account the wishes of the couple beyond their natural musical inclination as creators and emotional readiness for exposure to difficult personal stories. * **Cooperation with a professional party from the field of music for the benefit of locating the musicians -** the process of recruiting the musicians was carried out in cooperation with the music director of the community administration and the director of the Felicia Blumenthal Music Center. * **The recruitment of the couples for the pilot was carried out through the community managers** in a targeted manner, ensuring compatibility and commitment to the process. * **The design of the pilot in a way that supports growth to scale -** in building the pilot model we had in front of our eyes the desire to grow and reach a larger population. Therefore, we made decisions adapted to the limited resources available to us (number of sessions, level of production and musical arrangement, integration of developmental content). * **Flexibility according to the characteristics of the community and the project in the city -** we learned and adopted a lot of knowledge accumulated over the years at Carnegie Hall, and we took the freedom to make changes and adjustments in order to support the success of the project in the Israeli audience and in the communities we chose to work with . | * **What did we learn along the way?** |
| **תגיות** | גמישות בהתאמה לאוכלוסיות  קשר הורה-ילד  רווחה הורית | Flexibility in adapting to populations  parent-child relationship  parental welfare | **Tags** |
| **קטגוריות (תל אביב):** | תוכן ושירותים קהילתיים | Community content and services | **Categories (Tel Aviv):** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |